

Ce qu'il y a dans le Coran autrement que dans la langue de al-Ḥiğāz

1. [Quelques exemples divers]

Le désaccord à ce propos a été présenté au chapitre 16¹; nous produisons ici des exemples de cela. Je n'ai vu à ce sujet qu'un seul ouvrage². 3/904

Abū 'Ubayd (al-Qāsim b. Sallām) cite, par le truchement de 'Ikrima, ce que Ibn 'Abbās dit au sujet de sa parole: « *wa-antum sāmīdūna* / vous chantonnez avec dédain » (53, 61), il s'agit de *al-ğinā'*/ le chant; ce qui est une expression yéménite³.

Ibn Abī Ḥātim cite ce que dit 'Ikrima, à savoir que c'est une expression ḥimyarite (Banū Ḥimyar)⁴.

Abū 'Ubayd cite ce que dit al-Ḥasan, à savoir: 'Nous ne savions pas ce qu'étaient « *al-arā'ik* / les lits d'apparat » (18, 31) jusqu'à ce que nous ne rencontrassions un yéménite qui nous informa que chez eux cela signifiait *al-ḥağala* / le rideau qui entoure le lit (alcôve)'. 3/905

Il (Abū 'Ubayd) cite ce que dit aḍ-Ḍaḥḥāk, à propos de sa parole: « *wa-law alqā ma'ādīrahu* / même s'il présentait ses excuses » (75, 15), à savoir *sutūrahu* / ses voiles (qui couvrent), en yéménite.

Ibn Abī Ḥātim cite ce que dit aḍ-Ḍaḥḥāk, à propos de sa parole: « *lā wazara* / il n'y a pas de refuge » (75, 11), à savoir *lā ġabala* / il n'y a pas de montagne, en yéménite.

Il (Ibn Abī Ḥātim) cite ce que dit 'Ikrima, à propos de sa parole: « *zawwağnāhum bi-ḥūrin 'īnin* / nous les marierons à des houris aux grands yeux » (44, 54), à savoir: 'C'est du yéménite. En effet, les yéménites disent: *zawwağnā fulānan bi-fulānatin* / nous marions un tel à une telle'. | Dans son 3/906
al-Mufradāt, ar-Rāğīb dit: 'Dans le Coran, il n'y a pas *zawwağnahum ḥūran* / nous leur marierons des houris, comme on dirait: *zawwağtuḥu imra'atan* / je

1 Voir pp. 268–335.

2 Il s'agit de l'ouvrage de Abū l-Qāsim Muḥammad b. 'Abd Allāh mentionné dans l'introduction (p. 26) et qui est intitulé *al-Luğāt al-latī nazala bihā l-Qur'ān* (NdE).

3 Comme d'habitude, nous donnons la traduction française généralement admise (Masson, Blachère) pour constater l'accord ou le désaccord.

4 Tribu de al-Yaman.

lui ai marié une femme ; c' est pour indiquer que cela ne se passe pas à la façon habituelle de chez nous à propos du mariage'.

Il (Ibn Abī Ḥātim) cite ce que dit al-Ḥasan, à propos de sa parole : « *law aradnā an nattaḥīda lahwān* / si nous avons désiré un divertissement » (21, 17), à savoir : *al-lahwu*, en yéménite, signifie la femme.

Il (Ibn Abī Ḥātim) cite ce que dit Muḥammad b. 'Alī, à propos de sa parole : « *wa nādā Nūḥun ibnahu* / Nūḥ appela son fils » (11, 42), à savoir : 'Dans la langue des Banū Ṭayyi'⁵, il s' agit du fils de sa femme'. Quant à moi, j' ajoute qu' on lit aussi : *nādā Nūḥun ibnahā* / Nūḥ appela le fils d' elle.

Il (Ibn Abī Ḥātim) cite ce que dit aḍ-Ḍaḥḥāk, à propos de sa parole : « *aṣīru ḥamran* / pressant du vin » (12, 36), à savoir *'inaban* / du raisin, dans la langue des gens de 'Umān⁶ ; ils appellent le raisin vin.

Il (Ibn Abī Ḥātim) cite ce que dit aḍ-Ḍaḥḥāk, à propos de sa parole : « *a-tad'ūna ba'lan* / invoquez-vous Ba'l ? » (37, 125), à savoir *rabban* / un seigneur, en yéménite. | Il cite aussi ce que dit Qatāda, à savoir que *ba'l* est *rabb* / un seigneur, dans la langue des Azd Ṣanū'a⁷.

Dans *Kitāb al-waqf*, Abū Bakr b. al-Anbārī cite ce que dit Ibn 'Abbās, à savoir que *al-warā'* (12, 71)⁸ signifie le petit fils, dans la langue de Huḍayl⁹.

Il y cite également ce que dit al-Kalbī, à savoir que *al-marḡān* / le corail (55, 22), sont les petites perles, en yéménite.

Il cite aussi, dans le livre intitulé *ar-Radd 'alā man ḥālaḥa muṣḥaf 'Uṭmān* (La réfutation de celui qui conteste le recueil coranique de 'Uṭmān), d' après Muḡāhid, le fait que *aṣ-ṣuwā'* / la coupe (12, 72) signifie *aṭ-ṭirḡahāla* / le vase dans lequel on boit l' eau, dans la langue de Ḥimyar.

Il y cite encore, d' après Abū Ṣāliḥ, au sujet de sa parole : « *a-fa-lam yay'asi l-ladīna āmanū* / ceux qui croient ne désespèreraient-ils pas » (13, 31), | le fait que cela signifie : *a fa-lam ya'lam* / ne sauraient-ils pas, dans la langue des Hawāzin¹⁰. Al-Farrā' dit que, selon al-Kalbī, ce serait dans la langue de an-Naḥa'¹¹.

Et dans les *Questions posées par Nāfi' al-Azraq à Ibn 'Abbās*, il y a : « *yaftinakum* / qu' ils ne vous surprennent » (4, 101) signifie : *yuḍillakum* / qu' ils ne vous égarent, dans la langue des Hawāzin¹² ;

5 Grande souche yéménite qui émigra dans le Naḡd.

6 Province maritime de l' Arabie orientale.

7 Tribu de al-Yaman.

8 Coran 12, 71 : *wa-min warā'i Ishāqa* généralement traduit : après Ishāq.

9 Tribu 'adnānite dans l' ouest de al-Ḥiḡāz.

10 Grande tribu vivant à l' ouest de Makka.

11 Tribu yéménite des Maḍḥiḡ au sud de Makka.

12 Voir Chap. 36, p. 883, question 114.

« *būran* / perdus » (25, 18) signifie : *halkā* / détruits, dans la langue de ‘Umān¹³;

« *fa-naqqabū* / ils ont parcouru » (50, 36) signifie : *harabū* / ils ont fui, en yéménite¹⁴;

« *lā yalitkum* / il ne vous fera pas perdre » (49, 14) signifie : *lā yanquṣkum* / il ne diminuera pas pour vous, dans la langue des Banū ‘Abs¹⁵;

« *murāğaman* / refuge » (4, 100) signifie : *munfasaḥan* / espace, dans la langue de Huḍayl¹⁶.

Sa‘īd b. Maṣṣūr cite, dans son *Sunan*, d’après ‘Amr b. Šuraḥbīl, à propos | de sa parole : « *sayla l-‘arimi* / le flot de la barrière » (34, 16), que cela signifie : *al-musannāt* / la digue, selon la façon de parler des yéménites.

3/909

Ġuwaybir cite, dans son commentaire coranique, d’après Ibn ‘Abbās, à propos de sa parole : « *fi l-kitābi maṣṭūran* / raconté dans le livre » (17, 58), que cela signifie : *maktūban* / écrit ; il s’agit de la langue ḥimyarite ; ils appellent le livre : *uṣṭūr* / récit.

2. [Inventaire des dialectes arabes présents dans le Coran]

* [Selon *Abū l-Qāsim*]

Dans le livre qu’il a composé sur ce chapitre, *Abū l-Qāsim*¹⁷ dit qu’il ya dans le Coran

dans le dialecte des *Kināna*¹⁸:

« *as-sufahā’u* / les insensés » (2, 13)¹⁹, à savoir *al-ğuhhāl* / les ignorants ;

« *ḥāsī’ina* / abjects » (2, 65), à savoir *ṣāğīrīn* / méprisables ;

13 Voir Chap. 36, p. 890, question 142.

14 Voir Chap. 36, p. 888, question 133.

15 Voir Chap. 36, p. 895, question 160. Tribu des Ġatafān de l’Arabie centrale.

16 Voir Chap. 36, p. 898, question 172.

17 Il s’agit de *Abū l-Qāsim Muḥammad b. ‘Abd Allāh* difficilement identifiable et qu’il ne faut pas confondre avec *Abū ‘Ubayd al-Qāsim b. Sallām* (154/770–224/838) dont le livre est intitulé *Luğāt al-qabā’il al-wārīda fi l-Qur’an al-karīm* qui est l’ouvrage auquel l’éditeur fait continuellement référence dans tous les cas qui suivent. Il est édité dans *Maṭbū‘at Ġāmi‘at al-Kuwayt*, 1985.

18 Tribu arabe de al-Ḥiğāz.

19 Comme précédemment, nous mettons d’abord la traduction française généralement reçue.

- « *šaṭra* / du côté de » (2, 144), à savoir *tilqā'a* / face à ;
 « *lā ḥalāqa* / pas de chance » (3, 77), à savoir *lā naṣība* / pas de part ;
 « *wa-ḡa'alakum mulūkan* / il a fait de vous des rois » (3, 20), à savoir *aḥrāran* /
 des personnes libres ;
 3/910 « *qubulan* / devant » (6, 111), à savoir *'yānan* / visiblement ;
 « *mu'ḡizīna* / qui rendent impuissant » (11, 20), à savoir *sābiqīn* / antérieurs ;
 « *ya'zubu* / échappe à » (10, 61), à savoir *yaḡību* / demeure absent à ;
 « *tarkanū* / vous appuyez sur » (11, 113), à savoir *tamilū* / vous penchez sur ;
 « *faḡwatin* / endroit spacieux » (18, 17), à savoir *nāḥiyatin* / un côté ;
 « *maw'īlan* / un asile » (18, 58), à savoir *malḡa'an* / un refuge ;
 « *mublisūna* / affligés » (6, 44), à savoir *āyisūn* / désespérés ;
 « *duḥūran* / repoussés » (37, 9), à savoir *ṭardan* / chassés ;
 « *al-ḥarrāšūna* / calomniateurs » (51, 10), à savoir *al-kaddābūn* / menteurs ;
 « *aṣfāran* / volumes » (62, 5), à savoir *kutuban* / livres ;
 3/911 « *uqqitat* / sont assignés » (77, 11), à savoir *ḡumi'at* / sont rassemblés ;
 « *la-kanūdun* / non reconnaissant » (100, 6), à savoir *kafūr li-n-ni'am* / ingrat à
 l'égard des faveurs ;

dans le dialecte des **Hudayl**²⁰ :

- « *wa-r-ruḡza* / l'abomination » (74, 5), à savoir *al-'adāb* / le châtement ;
 « *šaraw* / troquent » (2, 102), à savoir *bā'ū* / vendent ;
 « *azamū ṭ-ṭalāqa* / ils décident la répudiation » (2, 227), à savoir *ḥaqqaqū* / ils
 réalisent ;
 « *šaldan* / dénudé » (2, 264), à savoir *naqiyyan* / pur ;
 « *ānā'i l-layli* / durant la nuit » (20, 130), à savoir *sā'ātihī* / ses heures ;
 « *fawrihim* / tout droit devant eux » (3, 125), à savoir *waḡhihim* / face à eux ;
 « *midrāran* / une pluie abondante » (6, 6), à savoir *mutatābi'an* / continue ;
 3/912 « *furqānan* / une distinction » (8, 29), à savoir *maḥraḡan* / une référence ;
 « *ḥarriḍi* / encourage » (8, 65), à savoir *ḥuḍḍa* / incite ;
 « *'aylatan* / une pénurie » (9, 28), à savoir *fāqatan* / indigence ;
 « *waliḡatan* / un allié » (9, 16), à savoir *biṭānatan* / un entourage ;
 « *nfirū* / élancez-vous » (9, 38), à savoir *uḡzū* / partez en expédition ;
 « *as-sā'iḥūna* / ceux qui se livrent à des exercices de piété » (9, 112), à savoir *aṣ-
 ṣā'imūn* / ceux qui jeûnent ;
 « *al-'anata* / la débauche » (4, 25), à savoir *al-itma* / le péché ;
 « *ḡummatan* / une inquiétude » (10, 71), à savoir *šubhatan* / une incertitude ;

²⁰ Voir p. 907.

- « *bi-badanika* / avec ton corps » (10, 92), à savoir *bi-dir'ika* / avec ton armure ;
al-mubaḏḏir / le prodigue²¹, à savoir *al-musrif* / l'immodéré ;
 « *li-dulūki š-šamsi* / le déclin du soleil » (17, 78), à savoir *zawālīhā* / sa dispari- 3/913
 tion ;
 « *šākilatihi* / à sa manière » (17, 84), à savoir *nāḥiyatihi* / à sa façon ;
 « *rağman* / pour percer (le mystère) » (18, 22), à savoir *zannan* / à titre d'opinion ;
 « *multaḥadan* / un refuge » (18, 27), à savoir *malğ'a'an* / un asile ;
 « *yarğū* / espère » (18, 110), à savoir *yaḥāfu* / craint ;
 « *haḏman* / oppression » (20, 112), à savoir *naqšan* / manque ;
 « *hāmidatan* / désertique » (22, 5), à savoir *muğabbaratan* / couverte de pous-
 sière ;
 « *wa-qšid fi mašyika* / sois modeste dans ta démarche » (31, 19), à savoir *asri'* /
 sois rapide ;
 « *al-ağḏāti* / les tombes » (36, 51), à savoir *al-qubūri* / les tombeaux ;
 « *tāqibun* / flamboyant » (37, 10), à savoir *muḏī'* / brillant ;
 « *bālahum* / leur esprit » (47, 2), à savoir *ḥālahum* / leur état ; 3/914
 « *yahğ'a'ūna* / ils dormaient paisiblement » (51, 17), à savoir *yanāmūna* / ils
 dormaient ;
 « *danūban* / péché » (51, 59), à savoir *'aḏāban* / châtement ;
 « *wa-dusurin* / et des fibres de palmier » (54, 13), à savoir *al-masāmūr* / les
 clous ;
 « *tafāwutin* / faille » (67, 3), à savoir *'aybin* / défaut ;
 « *arğ'a'ihā* / ses confins » (69, 17), à savoir *nawāḥihā* / ses côtés ;
 « *aṭwāran* / phases successives » (71, 14), à savoir *alwānan* / espèces ;
 « *bardan* / fraîcheur » (78, 24), à savoir *nawman* / sommeil ;
 « *wāğjifatun* / troublés » (79, 8), à savoir *ḥā'ifatun* / apeurés ;
 « *masğabatun* / famine » (90, 14), à savoir *mağā'atin* / famine ;

dans le dialecte des Ḥimyar²² :

3/915

- « *tafšalā* / à fléchir » (3, 122), à savoir *tağbunā* / à se conduire en lâches ;
 « *uṭīra* / on découvre que » (5, 107), à savoir *uṭṭulī'a* / il devient connu que ;
 « *saḡḡahatin* / folie » (7, 66), à savoir *ğunūnin* / possession ;
 « *fa-zayyalnā* / nous aurons séparé » (10, 28), à savoir *mayyaznā* / nous aurons
 distingué ;

21 Dans la version actuellement officielle du Coran 17, 27, nous avons « *al-mubaḏḏirīna* / les prodiges ».

22 Voir p. 904.

- « *marğuwwan* / objet d'espoir » (11, 62), à savoir *ħaqīran* / misérable²³ ;
 « *as-siqāyata* / la coupe » (12, 70), à savoir *al-inā'a* / le vase ;
 « *masnūnin* / malléable » (15, 26), à savoir *muntinin* / puante ;
 « *imāmin* / un archétype » (36, 12), à savoir *kitābin* / un livre ;
 « [*fa-sa-*] *yunğidūna* / ils secoueront » (17, 51), à savoir *yuharrikūna* / ils remue-
 ront ;
 « *ħusbānan* / foudre » (18, 40), à savoir *baradan* / grêle ;
 3/916 « *min al-kibari 'itiyyan* / la décrépitude du grand âge » (19, 8), à savoir *nuħūlan* /
 maigreux ;
 « *ma'āribu* / usages » (20, 18), à savoir *ħāğāt* / besoins ;
 « *ħarğan* / un tribut » (18, 94), à savoir *ğū'lan* / des gages ;
 « *ğarāman* / une peine » (25, 65), à savoir *balā'an* / une tribulation ;
 « *aş-şarħa* / le palais » (27, 44), à savoir *al-bayta* / la maison ;
 « *ankara l-aşwāti* / la plus désagréable des voix » (31, 19), à savoir *aqbaħahā* / la
 plus laide ;
 « *marađun* / maladie » (33, 32), à savoir *zinan* / adultère ;
 « *al-qīri* / l'airain » (34, 12), à savoir *an-nuħāsi* / le cuivre ;
 « *maħşūratan* / rassemblés » (38, 19), à savoir *mağmū'atan* / réunis ;
 « *ma'kūfan* / retiré » (48, 25), à savoir *maħbūsan* / séquestré ;
 3/917 « *yatirakum* / il (ne) vous privera (pas) » (47, 35), à savoir *yunqışakum* / il (ne)
 vous lèsera (pas) ;
 « *madīnīna* / ceux qui doivent être jugés » (56, 86), à savoir *muħāsabīna* / ceux
 qui doivent être contrôlés ;
 « *bi-ğabbārin* / un tyran » (50, 45), à savoir *bi-musallaṭin* / un oppresseur ;
 « *rābiyatan* / irrésistible » (69, 10), à savoir *şadīdatan* / violente ;
 « *wabūlan* / dur » (73, 16), à savoir *şadīdan* / violent ;

dans le dialecte des Ğurhum²⁴ :

- « *fa-bā'ū* / ils ont encouru » (2, 90), à savoir *istawğabū* / ils ont mérité ;
 « *şiqāqin* / un schisme » (2, 137), à savoir *đalālin* / un égarement ;
 « *ħayran* / des biens » (2, 180), à savoir *mālan* / une richesse ;
 « *ka-da'bi* / à la façon de » (3, 11), à savoir *ka-aşbāhi* / à la manière de ;
 3/918 « *ta'ulū* / vous penchez » (4, 3), à savoir *tamilū* / vous inclinez ;
 « *yağnaw* / ils vivent aisément » (7, 92), à savoir *yatamatta'ū* / ils jouissent ;

23 Selon Ibn 'Aṭīyya : 'Dans la langue arabe, on ne trouve jamais que l'expression *marğuwwan* puisse avoir le sens de *ħaqīr*' (NdE).

24 Les anciens patrons de Makka.

- « *fa-šarriḍ* / repousse » (8, 57), à savoir *nakkil* / maltraite ;
 « *arādīlunā* / les plus misérables d'entre nous » (11, 27), à savoir *safalatunā* / les vils parmi nous ;
 « *ʿašibun* / redoutable » (11, 77), à savoir *šadīd* / dur ;
 « *laḥfifan* / en foule » (17, 104), à savoir *ġamīʿan* / ensemble ;
 « *maḥsūran* / misérable » (17, 29), à savoir *munqaṭīʿan* / séparé ;
 « *ḥadabin* / hauteur » (21, 96), à savoir *ġānibin* / côté ;
*al-ḥilāl*²⁵, à savoir *as-saḥāb* / les nuages ;
 « *al-wadqa* / l'ondée » (24, 43), à savoir *al-maṭara* / la pluie ;
 « *la-širdimatun* / une bande » (26, 54), à savoir *ʿiṣābatun* / un groupe ; 3/919
 « *rīʿin* / colline » (26, 128), à savoir *ṭarīqin* / chemin ;
 « *yansilūna* / ils se précipitent » (21, 96), à savoir *yaḥruġūna* / ils sortent ;
 « *la-šawban* / une mixture » (37, 67), à savoir *mizāġan* / un mélange ;
 « *al-ḥubuki* / les raies » (51, 7), à savoir *aṭ-ṭarāʿiqi* / les lignes ;
 « *bi-sūrin* / une muraille » (57, 13), à savoir *al-ḥāʾiṭ* / le mur ;

dans le dialecte des **Azd Šanū'a**²⁶ :

- « *lā šiyata* / sans marque ni défaut » (2, 71), à savoir *lā waḍaḥa* / pas de tache blanche sur le front ou de marque sur la peau ;
al-ʿaḍl / l'empêchement²⁷, à savoir *al-ḥabs* / la détention ;
 « *ummatin* / un temps déterminé » (12, 45), à savoir *sinīna* / des années ;
 « *ar-rassi* / le puits » (25, 38), à savoir *al-bīri* / le puits ; 3/920
 « *kāzimīna* / angoissés » (40, 18), à savoir *makrūbīna* / tristes ;
 « *ġislinin* / aliment fétide » (69, 36), à savoir *al-ḥārru l-ladī tanāhā ḥarruhu* / la chose chaude dont la chaleur est extrême ;
 « *lawwāḥatun* / qui dévore » (74, 29), à savoir *ḥarrāqatun* / qui brûle ;

dans le dialecte des **Madḥiġ**²⁸ :

- « *rafata* / cohabitation avec une femme » (2, 197), à savoir *ġimāʿa* / union sexuelle ;
 « *muqītan* / vigilant sur » (4, 85), à savoir *muqtadīran* / capable de ;
 « *bi-zāhirin min al-qawli* / en paroles explicites » (13, 33), à savoir *bi-kiḍbin* / avec un mensonge ;

25 *an-Nūr* 24, 43 : *min ḥilālihi* / du milieu des nuages.

26 Voir p. 907.

27 *al-Baqara* 2, 232 : *fa-lā taḥḍilūhunna* / ne les empêchez pas de.

28 Tribu de al-Yaman qui se fixa aussi à aš-Šām.

« *bi-l-waṣīdi* / sur le seuil » (18, 18), à savoir *al-finā'i* / espace devant la maison ;
 « *ḥuquban* / de longues années » (18, 60), à savoir *dahran* / un long espace de temps ;
 « *al-ḥurṭūmi* / le museau » (68, 16), à savoir *al-anfi* / le nez ;

dans le dialecte des Ḥaṭ'am²⁹ :

3/921 « *tusīmūna* / vous nourrissez les troupeaux » (16, 10), à savoir *tar'awna* / vous paisez ;
 « *marīḡin* / inextricable » (50, 5), à savoir *muntaṣirin* / jeté en désordre ;
 « *ṣaḡat* / sont inclinés » (66, 4), à savoir *mālat* / penchent ;
 « *halū'an* / versatile » (70, 19), à savoir *daḡūran* / insatisfait ;
 « *ṣaṭaṭan* / une abomination » (18, 14), à savoir *kiḍban* / un mensonge ;

dans le dialecte des Qays 'Aylān³⁰ :

« *niḥlatan* / comme don spontané » (4, 4), à savoir *fariḍatan* / comme étant dû ;
 « *ḥaraḡin* / restriction » (5, 6), à savoir *dīqin* / limitation ;
 « *la-ḥāsirūna* / perdants » (7, 90), à savoir *muḍaḡya'ūna* / ruinés ;
 « *tufannidūni* / ne pas m'accuser de radotage » (12, 94), à savoir *tastahzi'ūni* / ne pas vous moquer de moi ;
 3/922 « *ṣayāṣīhim* / leurs forteresses » (33, 26), à savoir *ḥuṣūnihim* / leurs citadelles ;
 « *tuḥbarūna* / vous serez bien traités » (43, 70), à savoir *tun'amūna* / vous serez comblés de bienfaits ;
 « *raḡīmin* / maudit » (15, 17), à savoir *mal'ūnin* / maudit ;
 « *yalītkum* / il (ne) vous fera (rien) perdre de » (49, 14), à savoir *yunqīškum* / il (ne) vous lèsera (pas) ;

dans le dialecte des Sa'd al-'Aṣīra³¹ :

« *wa-ḥafadatan* / des petits-enfants » (16, 72), à savoir *aḥṭān* / des gendres ;
 « *kallun* / celui qui est à charge de » (16, 76), à savoir *'iyāl* / celui qui fait partie des dépendants ;

29 Tribu vivant aux limites septentrionales de al-Yaman.

30 Tribu arabe du nord (*al-muta'arriba*).

31 Tribu de al-Yaman.

dans le dialecte des **Kinda**³²:

- « *fiġāġan* / des défilés » (21, 31), à savoir *ṭuruqan* / des chemins ;
 « *wa-bussat* / seront mises en marche » (56, 5), à savoir *futtitat* / seront broyées ;
 « *tabta'is* / (ne) t'attriste (pas) » (11, 36), à savoir *tahzan* / (ne) t'attriste (pas) ;

dans le dialecte des **ʿUdra**³³:

- « *iḥsa'ū* / restez-y » (23, 108), à savoir *iḥza'ū*³⁴;

3/923

dans le dialecte des **Ḥaḍramawt**³⁵:

- « *ribbiyyūna* / disciples » (3, 146), à savoir *riġāl* / hommes ;
 « *wa-dammarnā* / nous avons saccagé » (7, 137), à savoir *ahlaknā* / détruit ;
 « *luġūbun* / lassitude » (35, 35), à savoir *i'ya'* / fatigue ;
 « *mins'atahu* / son bâton » (34, 14), à savoir *'aṣāhu* / son bâton ;

dans le dialecte des **Ġassān**³⁶:

- « *wa-ṭafiqā* / ils se mirent à » (7, 22), à savoir *'amadā* / ils entreprirent de ;
 « *ba'īsīn* / douloureux » (7, 165), à savoir *šadīdin* / dur ;
 « *sī'a bihim* / il s'en affligea » (11, 77), à savoir *karihahum* / il les prit en haine ;

dans le dialecte des **Muzayna**³⁷:

- « *lā taġlū* / n'exagérez pas » (4, 171), à savoir *lā tazīdū* / n'en ajoutez pas ;

3/924

dans le dialecte des **Laḥm**³⁸:

- « *imlāqin* / pauvreté » (6, 151), à savoir *ġū'in* / faim ;

32 Tribu du Ḥaḍramawt.

33 Tribu de l'Arabie septentrionale qui prendra part à l'invasion de aš-Šām.

34 La racine *ḥz'* ne se trouve ni dans le *Lisān al-'arab* ni dans aucun autre dictionnaire consulté. L'éditeur renvoie à Abū 'Ubayd al-Qāsim b. Sallām, *Luġāt al-qabā'il al-wārīda fī l-Qur'ān al-karīm*, Maṭbū'āt Ġāmi'at al-Kuwayt, 1985, p. 205.

35 Région orientale désertique de al-Yaman ouverte sur le golfe de 'Adan.

36 Tribu chrétienne vivant près de Damas.

37 Tribu de la souche des Muḍar dans les alentours de al-Madīna.

38 Tribu de l'Arabie septentrionale.

« *wa-la-taʿlunna* / vous vous élèverez » (17, 4), à savoir *taqharunna* / vous vaincrez;

dans le dialecte des **Ġudām**³⁹:

« *fa-ġāsū hilāla d-diyāri* / ils pénétrèrent entre les maisons » (17, 5), à savoir *taħallalū l-aziqqa* / ils envahirent les allées;

dans le dialecte des **Banū Ḥanīfa**⁴⁰:

« *bi-l-ʿuqūdi* / les engagements » (5, 1), à savoir *al-ʿuhūd* / les contrats;

« *ġanāħaka* / ton bras » (28, 32), à savoir *al-yad* / la main;

« *ar-rahbi* / la peur » (28, 32), à savoir *al-fazaʿi* / la crainte;

dans le dialecte des **al-Yumāma**⁴¹:

3/925 « *ħaširat* / être serré » (4, 90), à savoir *ḏāqat* / être oppressé;

dans le dialecte des **Saba**⁴²:

« *tamilū maylan ʿaẓīman* / que vous penchiez gravement » (4, 27), à savoir *tuħṭiʿū ħaṭʿan bayyinan* / que vous vous trompiez de façon évidente;

« *tabbarnā* / nous avons fait périr » (25, 39), à savoir *ahlaknā* / nous avons ruiné;

dans le dialecte des **Sulaym**⁴³:

« *nakaša* / il tourna (les talons) » (8, 48), à savoir *raġaʿa* / il revint en arrière;

dans le dialecte des **ʿUmāra**⁴⁴:

« *aš-šāʿiqatu* / la foudre » (2, 55), à savoir *al-mawt* / la mort;

39 Tribu de l'Arabie septentrionale.

40 Tribu de al-Yamāma.

41 Région située à l'est du plateau du Naġd.

42 Région désertique située au nord de al-Yaman.

43 Grande tribu belliqueuse située entre Makka et al-Madīna.

44 Tribu située dans la région de Tihāma.

dans le dialecte des Ṭayyi⁴⁵:

- « *yan'iqu* / hurle » (2, 171), à savoir *yaṣīḥu* / crie; 3/926
 « *rağadan* / à l'aise » (2, 35), à savoir *ḥiṣban* / abondamment;
 « *safīha naḥsahu* / faire l'imbécile » (2, 130), à savoir *ḥasirahā* / se porter tort à
 soi-même;
 « *YS* » (36, 1), à savoir *yā insān* / Ô homme!;

dans le dialecte des Ḥuzā'a⁴⁶:

- « *afīdū* / déferlez » (2, 199), à savoir *infirū* / fuyez;
al-ifdā' / le lien⁴⁷, à savoir *al-ğimā'* / l'union sexuelle;

dans le dialecte des 'Umān⁴⁸:

- « *ḥabālan* / perte » (3, 118), à savoir *ğayyan* / erreur; 3/927
 « *naḥaqaṇ* / trou » (6, 35), à savoir *saraban* / trou;
 « *ḥaytu aṣāba* / là où il avait l'intention » (38, 36), à savoir *arāda* / il voulait;

dans le dialecte des Tamīm⁴⁹:

- amatin* / oublié⁵⁰, à savoir *nisyānin* / oublié;
 « *bağyan* / par injustice » (2, 90), à savoir *ḥasadan* / par jalousie;

dans le dialecte des Anmār⁵¹:

- « *ṭā'irahu* / son destin » (17, 13), à savoir 'amalahu / ses actions; 3/928
 « *wa-ağtaša* / il assombrit » (79, 29), à savoir *aḏlama* / il enténébre;

45 Voir p. 3/906.

46 Tribu vivant aux alentours de Makka.

47 *An-Nisā'* 4, 21: *wa-qad afdā* / alors qu'est lié.

48 Voir p. 908.

49 Grande souche muḏarite en majorité nomade qui s'est propagée dans le golfe persique presque jusqu'à Makka.

50 Dans la lecture actuellement officielle, nous avons *ummatin* (12, 45).

51 Originaires des régions montagneuses au sud de Makka, ils se transfèrent dans le golfe persique.

dans le dialecte des **al-Aš'ariyyūn**⁵²:

«*la-aḥṭanikanna* / je dominerai» (17, 62), à savoir *la-astaʿsilanna* / j'exterminerai;

«*tāratan* / une fois» (20, 55), à savoir *marratan* / une fois;

«*šma'azzat* / se crispent» (39, 45), à savoir *mālat wa-naḥarat* / sont hostiles et s'enfuient;

dans le dialecte des **al-Aws**⁵³:

«*līnatin* / palmier» (59, 5), à savoir *an-naḥl* / le palmier;

dans le dialecte des **al-Ḥazraġ**⁵⁴:

3/929 «*yanfaḍḍū* / se séparent» (63, 7), à savoir *yaḍḥabū* / s'en aillent:

dans le dialecte des **Madyān**⁵⁵:

«*fa-fruq* / sépare» (5, 25), à savoir *fa-qdī* / juge entre.

C'est ainsi que se termine ce qu'a mentionné Abū l-Qāsim sous forme de résumé.

*[*Selon al-Wāsiṭī*]

3/930 Dans son livre *al-Iršād fī l-qirā'āt al-ʿašar*, Abū Bakr al-Wāsiṭī dit: 'Dans le Coran, il y a cinquante dialectes (arabes)⁵⁶: à savoir les dialectes de Qurayš, Huḍayl, Kināna, Ḥaṭ'am, al-Ḥazraġ, Aš'ar, Numayr⁵⁷, Qays 'Aylān, Ğurhum, al-Yaman, Azd Šanū'a, Kinda, Tamīm, Ḥimyar, Madyan, Laḥm, Sa'd al-'Ašīra, Ḥaḍramawt, Sadūs⁵⁸, al-'Amāliqa⁵⁹, Anmār⁶⁰, Ġassān, Maḍḥiġ, Ḥuẓā'a, Ġaṭa-

52 Tribu de al-Yaman qui s'établit à al-Madīna.

53 Souche médinoise.

54 Souche médinoise très importante.

55 Tribu d'origine arabe située dans la région de Ma'an aux confins de aš-Šām, du côté de al-Ḥiġāz.

56 En réalité, il n'en mentionne que quarante-huit.

57 Tribu située à l'est de al-Yaman, près de Ḥaḍramawt.

58 Sadūs Ibn Ašma' est une division des Banū Ṭayyi' et Sadūs b. Dārim est une division des Banū Tamīm.

59 Amalécites.

60 Tribu du Naġd.

fān⁶¹, Saba', 'Umān, Banū Ḥanīfa, Taġlib⁶², Ṭayyi', 'Āmir Ibn Ṣa'sa'a⁶³, Aws, Muzayna, Ṭaqīf⁶⁴, Ġudām, Baliyy⁶⁵, 'Udra, Hawāzin, an-Namir⁶⁶ et de al-YU-māma.

Et en dehors de l'arabe, il y a le perse, le grec, le nabatéen, l'éthiopien, le berbère, le syriaque, l'hébreu et le copte.

Puis, il mentionne comme exemple de tout cela, la plupart de ce qui précède de la part de Abū l-Qāsim. Il ajoute :

«*ar-riġzu* / le châtement » (7, 134), à savoir *al-'adābu* / le châtement, dans le dialecte des Baliyy;

«*ṭā'ifun min š-šayṭāni* / une légion de aš-Šayṭān » (7, 201), à savoir *naḥsatun* / une prostituée, dans le dialecte des Ṭaqīf;

«*bi-l-aḥqāfi* / dans les bandes de sables » (46, 21), à savoir *ar-rimāl* / les terrains sablonneux, dans le dialecte des Taġlib'.

* [Selon Ibn al-Ġawzī]

Dans *Funūn al-afnān*, Ibn al-Ġawzī dit : 'Dans le Coran, on trouve

dans le dialecte des Hamdān⁶⁷ :

«*wa-r-rayḥānu* / la plante aromatique » (55, 12), à savoir *ar-rizqu* / la subsistance;

al-'aynā'u / aux grands yeux⁶⁸, à savoir *al-bayḍā'u* / blanche;

al-'abqarī / tapis⁶⁹, à savoir *aṭ-ṭanāfisu* / les tapis;

dans le dialecte des Naṣr b. Mu'āwiya⁷⁰ :

al-ḥattār / inconstant⁷¹, à savoir *al-ġaddār* / traître;

3/931

61 Grande tribu de l'Arabie centrale.

62 Tribu arabe émigrée en Mésopotamie avant l'islam.

63 Grand ensemble de tribus 'adnānites situées aux confins du sud Naġd avec al-Ḥiġāz.

64 Souche muḍarite siégeant à Ṭā'if et dans les environs.

65 Tribu vivant au nord de al-Madīna.

66 Célèbre tribu ismā'īlite de la souche de Nizār Rabī'a qui se transféra du Naġd en Mésopotamie.

67 Tribu de al-Yaman qui prendra part à la conquête de aš-Šām.

68 *Aṣ-Šaffāt* 37, 48: 'imn.

69 *Ar-Raḥmān* 55, 76: *wa-'abqariyyin*.

70 Une des tribus ismā'īlites muḍarites.

71 *Luqmān* 31, 32: *ḥattārin*.

dans le dialecte des ‘Amir Ibn Ṣaṣa’a⁷² :

al-ḥafada / les petits-enfants⁷³, à savoir *al-ḥadam* / les serviteurs ;

dans le dialecte des Taqīf⁷⁴ :

al-‘awl / le fait de pencher⁷⁵, à savoir *al-mayl* / le fait de pencher ;

dans le dialecte des ‘Akk⁷⁶ :

« *aṣ-ṣūri* / la trompette » (6, 73), à savoir *al-qarn* / la corne’.

Dans *at-Tamhīd*, Ibn ‘Abd al-Barr dit : ‘Quand on dit qu’il (le Coran) est descendu dans le dialecte de Qurayṣ, selon moi, cela veut dire la plus grande partie. En effet, on trouve (des dialectes) autres que celui de Qurayṣ dans l’ensemble des lectures à propos de la réalisation de la *hamza* (stop glottal), etc ..., car les Qurayṣ n’utilisent pas la *hamza*’.

3/932

Aṣ-Ṣayḥ Ḡamāl ad-Dīn b. Mālīk dit : ‘Le Coran est descendu dans le dialecte des gens de al-Ḥiḡāz, à l’exception de peu de chose. En effet, il est descendu dans le dialecte des Tamīm ; par exemple, l’assimilation dans « *yuṣāqqi llāha* / (quiconque) se sépare de Dieu » (59, 4), dans « *man yartadda minkum ‘an dīnihi* / quiconque d’entre vous renie sa religion » (5, 54) ; en effet, l’assimilation de l’apocopé (*maḡzūm*) est (une caractéristique) du dialecte des Tamīm, c’est pour cela qu’elle est rare ; alors que la séparation est (une caractéristique) du dialecte de al-Ḥiḡāz, c’est pour cela qu’elle est fréquente, par exemple : « *wa-l-yumtili* / et qu’il dicte » (2, 282), dans « *yuhbibkumu llāhu* / Dieu vous aimera » (3, 31), dans « *yumdidkum* / il vous renforcera » (3, 125), dans « *šdud bihi azrī* / accroit ainsi ma force » (20, 31), dans « *wa-man yaḥlil ‘alayhi ḡaḡabī* / celui sur qui tombe ma colère » (20, 81)’. Il ajoute : ‘Les lecteurs sont d’accord sur l’accusatif dans « *illa ittibā’a z-zanni* / si ce n’est une conjoncture » (4, 157), parce que dans le dialecte des gens de al-Ḥiḡāz, l’accusatif est obligatoire dans l’exception disjointe, tout comme ils sont d’accord sur l’accusatif dans « *mā ḥādā baṣaran* / ce n’est pas un mortel » (12, 31), parce que, dans leur dialecte, *mā* régit l’accusatif.’⁷⁷

72 Voir p. 930.

73 *An-Naḥl* 16, 72 : *wa-ḥafadatan*.

74 Voir p. 930.

75 *An-Nisā’* 4, 3 : *allā ta‘ulū*.

76 Tribu de al-Yaman.

77 En effet, il équivaut à *laysa*.

Az-Zamaḥṣarī prétend que, dans sa parole : « *qul lā yaʿlamu man fī s-samāwāti wa-l-arḍi l-ġayba illā Allāhu* / Dis : personne dans les cieux et sur la terre ne connaît l'invisible si ce n'est Dieu » (27, 65), il y a une exception disjointe qui se réalise en fonction du dialecte des Banū Tamīm.

Remarque [dialecte de Qurayš]

Al-Wāsiṭī dit : 'Dans le Coran, il n'y a aucune expression étrange dans le dialecte des Qurayš, à l'exception de trois ; parce que le discours des Qurayš est facile, doux et clair, alors que le discours des arabes est brutal et étrange. Dans le Coran il n'y a que trois étrangetés, à savoir : « *fa-sa-yunġiḍūna* » (17, 51), ce qui signifie remuer la tête ; « *muqītan* » (4, 85), ce qui signifie être capable de ; et « *fa-šarrid bihim* » (8, 57), ce qui signifie diffamer'.

3/933